

INHALT

Vorwort	6
Einleitung	9
Forschungsstand	15
I) DIE REZEPTION TAGORES IN DEUTSCHLAND	21
1. Der Nobelpreis und die deutsche Pressereaktion	21
2. Kurt Wolff	26
3. Einige Hauptwerke Tagores in Deutschland	27
4. Der sozio-kulturelle Hintergrund	32
5. Die Theatersituation in der Weimarer Republik	33
6. Der Exotismus	35
7. Der kulturelle Aspekt: Peter Gay	37
a) Tagore als Dichter und Prophet: Dichtung-Religion	37
b) Tagore als Helfer und Erlöser	40
8. Der politische Rahmen: Alex Aronson	43
9. Frühe Anzeichen für das Ende der Tagore-Rezeption	46
10. Schlußbetrachtungen	51
Anmerkungen (Einleitung - 54; Forschungsstand - 56; Kapitel I, 1.-3. - 58; Kapitel I, 4.-10. - 61)	
II) TAGORES DRAMEN AUF DER DEUTSCHEN BÖHNE	66
A. Aufführungsstatistiken	
1. <u>Chitra</u>	66
2. <u>Der König der dunkeln Kammer</u>	66
3. <u>Das Opfer</u>	67
4. <u>Das Postamt</u>	67
5. Verzeichnis der Städte, die mehrere Stücke von Tagore aufführten	74

6. Ergebnisse der Aufführungsstatistiken	75
a) <u>Chitra</u>	75
b) <u>Der König der dunklen Kammer</u>	76
c) <u>Das Opfer</u>	76
d) <u>Das Postamt</u>	77
7. Zusammenfassung	79
B. Werkanalysen	81
1. Einleitung	81
Anmerkungen	85
2. <u>Chitrāṅadā: Chitra:</u>	86
a) Einführung	86
b) Inhaltsangabe	87
c) Zeitungsberichte und Aufführungskritiken	87
d) Schlußwort	92
Anmerkungen	94
3. <u>Raja: Der König der dunklen Kammer</u>	96
a) Einführung	96
b) Inhaltsangabe	99
c) Übersetzungsanalyse	100
d) Zusammenfassung	125
e) Werkrezensionen und Aufführungskritiken	131
f) Schlußwort	146
Anmerkungen	148
4. <u>Visarjan: Das Opfer</u>	152
a) Einführung	152
b) Inhaltsangabe	152
c) Das Thema	155
d) Charakterzeichnung	157
e) Strukturanalyse	163
f) Zusammenfassung	169
g) Übersetzungsanalyse	170

h) Schlußbetrachtung	182
Anmerkungen	188
5. <u>Dāk Ghar: Das Postamt</u>	192
a) Einführung	192
b) Inhaltsangabe	193
c) Die deutsche Übersetzung	194
d) Vergleich der deutschen Übersetzungen	195
(1) Vorteile inhaltlicher Art	197
(2) Dramaturgische Vorteile	199
(3) Nachteilige Änderungen	206
e) Zusammenfassung	225
f) Aufführungskritiken	227
(1) Uraufführung	227
(2) Berliner Aufführung	230
(3) Münchner Aufführung	234
(4) Chemnitzer Aufführung	238
g) Schlußbetrachtung	240
Anmerkungen	245-250

III) ZUSAMMENFASSUNG	251
Anmerkungen	263

ANHANG

A. Rezeption	265
1. „Daten und Fakten“	265
Anmerkungen	272
2. Rezeption: Nobelpreis	274
3. Rezeption: Besuch	286
4. Rezeption: 1961	293
5. Kurt-Wolff-Verlag: Auszüge aus den Verlagskatalogen	297
6. Blätter aus Wolfram Goebels Dissertation	310

7. Briefe	313
8. Programmblätter	319
B. Aufführungskritiken	330
1. <u>Chitra</u>	330
a) Münchner Kammerspiele: Otto Falckenberg	330
b) Sonstige Kritiken	333
2. <u>Der König der dunklen Kammer</u>	336
a) Frankfurter Schauspielhaus: Richard Weichert	336
b) Berliner Kammerspiele: Bernhard Reich	353
c) Sonstige Aufführungen	374
3. <u>Das Opfer: Die Uraufführung</u>	376
4. <u>Das Postamt</u>	378
a) Die Uraufführung	378
b) Berliner Kammerspiele: Jürgen Fehling	380
c) Münchner Kammerspiele: Otto Zarek	386
d) Chemnitzer Aufführung	391
e) Sonstige Rezensionen	396
BIBLIOGRAPHIE	411
A. Primärliteratur	411
B. Sekundärliteratur	413